

D. 99 — 3320

[C - 99/33081]

**19. MAI 1999 — Erlass der Regierung zur Ausführung von Artikel 24 des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regelschulen, insbesondere des Artikels 24;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 4. März 1999;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 19. März 1999;

Auf Grund des Beschlusses der Regierung vom 17. März 1999 über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des am 20. April 1999 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, Nummer 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter "Zone" eine territoriale Verwaltungseinheit, die von der Wallonischen Region festgelegt wird.

**Art. 2** - Die Mindestentfernung zwischen dem Wohnsitz des Schülers und der nächstgelegenen Schule seiner freien Wahl wird wie folgt festgelegt:

1. Grundschulwesen: 4 Kilometer;
2. Sekundarschulwesen (Unterstufe): 12 Kilometer;
3. Sekundarschulwesen (Oberstufe): 20 Kilometer.

Unter Entfernung ist die kürzeste Entfernung auf dem Straßenweg im Sinne von Artikel 2 Nummer 1 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 über die Straßenverkehrsordnung, ohne Berücksichtigung von Umleitungen oder Einbahnstraßen, zu verstehen.

**Art. 3** - Für die Schüler, für die eine Beförderung zur nächstgelegenen Schule der freien Wahl organisiert wird, liegt die Eigenbeteiligung an den Kosten eines Abonnements im Höchstfall bei:

1. Regelgrundschulwesen: Kosten eines 2-Zonen-Abonnements;
2. Regelsekundarschulwesen (Unterstufe): Kosten eines 4-Zonen-Abonnements;
3. Regelsekundarschulwesen (Oberstufe): Kosten eines 5-Zonen-Abonnements.

**Art. 4** - Der Königliche Erlass vom 14. März 1960 zur Ausführung von Artikel 4 des Gesetzes vom 29. Mai 1959 wird aufgehoben.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass wird am 1. September 1998 wirksam.

**Art. 6** - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 19. Mai 1999

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,

Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,  
J. MARAITE

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,  
W. SCHRÖDER

---

TRADUCTION

F. 99 — 3320

[C - 99/33081]

**19 MAI 1999. — Arrêté du Gouvernement portant exécution de l'article 24 du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires, notamment l'article 24;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 4 mars 1999;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 19 mars 1999;

Vu la délibération du Gouvernement en date du 17 mars 1999 concernant la demande adressée au Conseil d'Etat pour qu'il rende un avis dans un délai d'un mois au plus;

Vu l'avis du Conseil d'Etat émis le 20 avril 1999 en application de l'article 84, alinéa 1, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par "zone" une entité administrative territoriale déterminée par la Région wallonne.

**Art. 2.** La distance minimale entre le domicile de l'élève et l'école de son choix la plus proche est fixée comme suit :

1. enseignement fondamental ordinaire : 4 kilomètres;
2. enseignement secondaire inférieur ordinaire : 12 kilomètres;
3. enseignement secondaire supérieur ordinaire : 20 kilomètres.

Par distance l'on entend la distance la plus courte parcourue en empruntant la chaussée telle que définie à l'article 2.1. de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, sans tenir compte de déviations ou de sens uniques.

**Art. 3.** Pour les élèves pour lesquels est organisé un transport scolaire vers l'école de leur choix la plus proche, la participation personnelle au coût de l'abonnement s'élève au maximum :

1. pour l'enseignement fondamental ordinaire : au coût d'un abonnement pour 2 zones;
2. pour l'enseignement secondaire inférieur ordinaire : au coût d'un abonnement pour 4 zones;
3. pour l'enseignement secondaire supérieur ordinaire : au coût d'un abonnement pour 5 zones.

**Art. 4.** L'arrêté royal du 14 mars 1960 portant application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 est abrogé.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> septembre 1998.

**Art. 6.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 19 mai 1999.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,  
du Sport et du Tourisme  
J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites  
W. SCHRÖDER

—  
VERTALING

N. 99 — 3320

[C - 99/33081]

**19 MEI 1999. — Besluit van de Regering tot uitvoering van artikel 24 van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor het gewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 24;

Gelet op het advies van de Inspecteur der Financiën, gegeven op 4 maart 1999;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 19 maart 1999;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 17 maart 1999 betreffende de aanvraag aan de Raad van State om binnen een termijn van ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 20 april 1999 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1° van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit verstaat men onder « zone » een territoriale administratieve entiteit bepaald door het Waalse Gewest.

**Art. 2.** De minimumafstand tussen de woonplaats van de leerling en de dichtstbij gelegen vrij gekozen school wordt vastgelegd op :

- 1° 4 kilometer voor het gewoon basisonderwijs;
- 2° 12 kilometer voor het gewoon lager secundair onderwijs;
- 3° 20 kilometer voor het gewoon hoger secundair onderwijs.

Onder afstand wordt verstaan de kortst mogelijke afstand gemeten langs de rijbaan, zoals omschreven in artikel 2.1. van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, zonder dat rekening wordt gehouden met wegomleggingen en eenrichtingsverkeer.

**Art. 3.** Voor de leerlingen voor wie een vervoer georganiseerd wordt naar de dichtstbij gelegen vrij gekozen school belooft de persoonlijke participatie in de abonnementsprijs ten hoogste :

- 1° de prijs van een abonnement met 2 zones voor het gewoon basisonderwijs;
- 2° de prijs van een abonnement met 4 zones voor het gewoon lager secundair onderwijs;
- 3° de prijs van een abonnement met 5 zones voor het gewoon hoger secundair onderwijs.

**Art. 4.** Het koninklijk besluit van 14 maart 1960 houdende toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 wordt opgeheven.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 september 1998.

**Art. 6.** De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 19 mei 1999.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,  
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen,  
W. SCHRÖDER



D. 99 — 3321

[C — 99/33073]

**2. JUNI 1999. — Erlass der Regierung zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 6. November 1987 zur Festlegung der Begriffe "regulär eingeschriebener Schüler" und "Schüler, der für die Finanzierung in Frage kommt" im Vollzeithochschulwesen, mit Ausnahme des Universitätsunterrichts**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 7. Juli 1970 über die allgemeine Struktur des Hochschulwesens, insbesondere des Artikels 9*bis*;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 6. November 1987 zur Festlegung der Begriffe "regulär eingeschriebener Schüler" und "Schüler, die für die Finanzierung in Frage kommen" im Vollzeithochschulwesen, mit Ausnahme des Universitätsunterrichts;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 4. März 1999;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 23. März 1999;

Auf Grund des Beschlusses der Regierung vom 3. März 1999 über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des am 17. Mai 1999 in Anwendung von Artikel 84, Absatz 1, Nummer 1, der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 6, § 2 des Königlichen Erlasses vom 6. November 1987 zur Festlegung der Begriffe "regulär eingeschriebener Schüler" und "Schüler, die für die Finanzierung in Frage kommen" im Vollzeithochschulwesen, mit Ausnahme des Universitätsunterrichts, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« § 2 Die Schulordnung legt die Modalitäten der Kontrolle der Anwesenheiten sowie die im Fall von Verstößen vorgesehenen Disziplinarmaßnahmen fest. Sie legt ebenfalls die Einschreibefrist fest, die in keinem Fall den letzten Schultag des Monats November überschreiten darf. Einschreibungen, die nach dem 1. Oktober stattfinden, werden vom Studenten schriftlich begründet.

Die Schulordnung sieht die Einschreibefrist und die weiteren Zulassungsbedingungen zu den Prüfungen vor. »